

FROM THE DESK OF FR. TARAS

Choir Cues: 20 November 2022

23rd Sunday after Pentecost. Tone 6

Ukrainian Start

Troparia and Kontakia

Tropar of Sunday, tone 6: The angelic powers were at Thy tomb; the guards became as dead men. Mary stood by Thy grave, seeking Thy most pure Body. Thou didst capture hell, not being tempted by it. Thou didst come to the Virgin, granting life. O Lord Who didst rise from the dead: glory to Thee!

Tropar of St. Vladimir, Tone 4: You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God protected Kyiv, searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl – Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Troparion of the martyrs, tone 5: In the miracles of Your holy martyrs, You have given us an unassailable fortification, O Christ our God. Through their pleas destroy the councils of the heathen and reinforce the scepters of kingdoms, in that You are good and the lover of mankind.

Kondak of Sunday, tone 6: When Christ God, the Giver of Life, raised all of the dead from the valleys of misery with His mighty hand, He bestowed resurrection on the human race. He is the Savior of all, the Resurrection, the Life, and the God of all.

Kontakion of St. Volodymyr, Tone 8: Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Savior Christ. Pray for the salvation of your land.

Тропарі і Кондаки

Тропар воскресний, голос 6: Ангельські сили на гробі Твоїм, і вартові зомліли, і стояла Марія у гробі, шукаючи Пречистого Тіла Твого. Полонив Ти пекло, не постраждавши від нього; зустрів еси Діву, даруючи життя. Господи, що воскрес із мертвих, - слава Тобі.

Тропар Св. Володимира, голос 4: Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів, Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до Царгороду, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину, Христа, що вибрав тебе, як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі разом душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Тропар Мучеників, голос 5: Чудесами святих мучеників Твоїх Ти дав нам неприступне укріплення, Христе Боже наш. Своїми благаннями знищуйте ради язичників і зміцнюйте скіпетри царств, в тому, що Ти добрий і людинолюбець.

Кондак воскресний, голос 6: Життядавець Христос Бог, животворчою рукою воскресивши з темряви безодні всіх померлих, подав воскресіння людському родові, - Він бо є Спаситель усіх, Воскресіння, Життя і Бог усіх.

Кондак Св. Володимира, голос 8: Уподобившись великому апостолові Павлу, всеславний Володимире, ти на старість відкинув, як дитячі мудрування, служіння ідолам і, як муж звершений, прикрасився багрянницею божественного хрещення; і нині, стоячи перед Спасом Христом у радості, молися за спасіння

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Tropar of the martyrs, tone 2: You have received grace from on high, O most praised martyrs, you did intervene for those who are amid temptations and therefore you delivered the maiden from a bitter death. O holy ones, you are truly the glory of Edessa and the delight of the world.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion, tone 6: O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honor You.

Epistle

Reader: *The Prokimenon in the 6th tone:* O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Choir: O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Reader: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

Choir: O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Reader: O Lord, save Your people.

Choir: And bless Your inheritance.

EPISTLE

The Reading is from the Holy Apostle Paul to the Ephesians (Ephesians 2:4-10)

Brethren! But God, who is rich in mercy, because of His great love with which He loved us, even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ by grace you have been saved, and raised us up together, and made us sit together in the heavenly places in Christ Jesus, that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in His kindness toward us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God, not of works, lest

вітчизни твоєї і множества людей її.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові,

Кондак Мучеників, голос 2: З висоти ви, мудрі, благодать отримавши, тим, хто із спокусами бореться, допомагаєте, всехвальні. А тому, святі, і дівчину від лихої смерті визволили, адже ви воістину слава для Єдесу і для світу радість.

І нині і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

Богородичний, голос 6: Заступнице християн усердная, молитвенниця до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою звиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Читець: *Прокимен на голос 6-ий.* Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

Хор: Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

Читець: До тебе, Господи, звиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

Хор: Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

Читець: Спаси, Господи, людей Твоїх.

Хор: І Благослови насліддя Твоє.

АПОСТОЛ

До Галатів Святого Апостола Павла Читання (Ephesians 2:4-10)

Браття! Бог, багатий милістю з великої Своєї любови, якою нас полюбив, і нас, мертвих за злочини, оживотворив із Христом, — благодаттю ви спасені, — і воскресив із Ним, і посадив на небесах у Христі Ісусі, щоб у майбутніх віках явити безмірне багатство благодаті Своєї в благості до нас у Христі Ісусі. Бо благодаттю ви спасені через віру, і це не від вас, це — Божий дар: не через діла, щоб ніхто не хвалився. Бо ми — Його творіння, створені у Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед

anyone should boast. For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them.

Priest: Peace be with you who reads.

Reader: And with your spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: *Alleluia, in the 6th, tone:*

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Reader: He who dwells in the shelter of the most high will abide in the shadow of the heavenly God.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Reader: He will say to the Lord: My Protector and my Refuge; my God, in Whom I trust.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

GOSPEL

The Holy Gospel According to St. Luke (Luke 8:41-56)

At that time, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitudes thronged Him. Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped. And Jesus said, "Who touched Me?" When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me." Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately. And He said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace." While He was still speaking, someone

приготував, щоб ми виконували.

Священик: Мир тобі.

Читець: І духові твоєму.

Диякон: Премудрість.

Читець: *Аллилуя, на голос 6-ий:*

Співці: Аллилуя, аллилуя, аллилуя.

Читець: Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

Співці: Аллилуя, аллилуя, аллилуя.

Читець: Каже він до Господа, Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

Співці: Аллилуя, аллилуя, аллилуя.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія Читання (Луки 8:41-56)

У той час, прийшов чоловік на ім'я Іаїр, який був начальником синагоги; і, припавши до ніг Ісусових, благав Його увійти до нього в дім; бо у нього була єдина дочка років дванадцяти, і та помирала. Коли ж Він йшов, народ тиснув Його. І жінка, що дванадцять років страждала на кровотечу, витратила на лікарів усе своє майно і в жодного не змогла вилікуватися. І, підійшовши ззаду, доторкнулася до краю одягу Його; і вмить кровотеча у неї зупинилась. І сказав Ісус: хто доторкнувся до Мене? Коли ж усі відмовлялися, Петро і ті, що були з Ним, сказали: Наставнику, народ оточує Тебе і тисне, — а Ти говориш: хто доторкнувся до Мене? Ісус же сказав: хтось доторкнувся до Мене, бо Я відчув, як сила вийшла з Мене. Жінка, побачивши, що вона не втаїлася, тремтячи, підійшла і, впавши перед Ним, розповіла Йому перед усім народом, з якої причини доторкнулася до Нього і як раптом зцілилася. Він сказав їй: держай, дочко! Віра твоя спасла тебе, іди з миром! Коли Він ще говорив це, приходить один з дому начальника синагоги і говорить

came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher." But when Jesus heard it, He answered him, saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well." When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl. Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping." And they ridiculed Him, knowing that she was dead. But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise." Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given something to eat. And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright.

Alleluia, alleluia, alleluia.

йому: твоя дочка вмерла, не турбуй Учителя. Ісус же, почувши це, сказав йому: не бійся, тільки віруй, і спасенна буде. Прийшовши в дім, не дозволив увійти нікому, крім Петра, Іоана і Якова та батька і матері тієї дівчини. Всі плакали і ридали за нею. А Він сказав: не плачте, вона не вмерла, але спить. І глузували з Нього, знаючи, що вона вмерла. Він же, виславши всіх геть, узяв її за руку і виголосив: дівчино, встань. І повернувся дух її, і воскресла вмить, і Він звелів дати їй їсти. І здивувалися батьки її. Він же повелів їм нікому не казати про те, що сталося.

Причасний:

Хваліть Господа з небес, хваліть його в небі.

Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.

Алилуя, алилуя, алилуя.